

**VERSIUNEA DIN 9 NOIEMBRIE 2007 = 18 IANUARIE 2008**

**Acord de Împrumut, Finanțare și Program**

Datat .....

(Data va fi completată când Ministerul Economiei și Finanțelor, Municipiul Timișoara și KfW semnează Acordul)

între

**KfW, Frankfurt am Main**

(„KfW”)

și

**Republica România**

reprezentată de Ministerul Economiei și Finanțelor

(„Debitor”)

și

**Municipiul Timișoara**

(„Agenția de Executare a Programului”)

de

Împrumut de 3.000.000,00 Euro și

Contribuție financiară de 2.000.000,00 Euro

pentru

- Reabilitarea Monumentelor Istorice din Cartierele Istorice ale Timișoarei

(Infrastructură municipală Faza II) –

## **VERSIUNEA DIN 9 NOIEMBRIE 2007 = 18 IANUARIE 2008**

Pe baza unei înțelegeri care încă nu a fost încheiată, între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul României referitoare la Cooperarea Financiară („Acord Guvernamental”), Debitorul, Agenția de Executare a Programului și KfW, prin prezenta, încheie următorul Acord de Împrumut, Finanțare și Program („Acord”):

### **Articolul 1**

#### **Suma și Scopul Împrumutului și Contribuției Financiare:**

1.1. KfW va înainta Debitorului:

Un Împrumut care nu depășește 3.000.000 Euro și

O Contribuție Financiară care nu depășește 2.000.000 Euro.

Împrumutul se va rambursa conform Articolului 4.

Contribuția Financiară este nerambursabilă, cu excepția cazului în care articolul 5.3. prevede altceva.

1.2. Debitorul va canaliza întregul Împrumut și întreaga Contribuție Financiară către Agenția de Executare a Programului în conformitate cu condițiile stipulate în Art. 2. Agenția de Executare a Programului va utiliza Împrumutul și Contribuția Financiară exclusiv pentru Reabilitarea Monumentelor Istorice din Cartierele Istorice ale Timișoarei („Programul”). Agenția de Executare a Programului și KfW vor determina detaliile Programului și bunurile și serviciile ce vor fi finanțate din Împrumut și din Contribuția Financiară printr-un acord separat.

1.3. Impozitele și alte taxe publice suportate de către Debitor sau Agenția de Executare a Programului, precum și taxele vamale nu vor fi finanțate din Împrumut sau din Contribuția Financiară.

### **Articolul 2**

#### **Canalizarea Împrumutului și a Contribuției Financiare către Agenția de Executare a Programului**

2.1. Debitorul va canaliza Împrumutul și Contribuția Financiară către Agenția de Executare a Programului în baza unui acord adițional de împrumut și finanțare în conformitate cu termenii și condițiile stipulate în articolele 4.2. și 4.4 din prezentul act.

2.2. Înaintea plății primei tranșe de împrumut, Debitorul va trimite către KfW o copie și o traducere legalizată a acordului adițional de împrumut și finanțare stipulat în articolul 2.1.

2.3. Canalizarea Împrumutului și a Contribuției financiare nu va implica o răspundere legală a Agenției de Executare a Programului față de KfW în ceea ce privește obligațiile de plată prevăzute de prezentul Acord.

**VERSIUNEA DIN 9 NOIEMBRIE 2007 = 18 IANUARIE 2008****Articolul 3****Plata**

3.1. KfW va plăti Împrumutul și Contribuția Financiară *pari passu*, în conformitate cu evoluția Programului și la solicitarea Agenției de Executare a Programului. Printr-un acord separat, Agenția de Executare a Programului și KfW vor stabili de comun acord procedura de plată, în special dovada ce atestă folosirea sumelor solicitate ca împrumut și contribuție financiară în scopurile stipulate.

3.2. KfW va avea dreptul să refuze să facă plăți după data de 31 decembrie 2011.

**Articolul 4****Comision de angajament, dobânda și rambursarea împrumutului de până la 3.000.000,00 Euro)**

4.1. Debitorul va plăti un comision de angajament de  $\frac{1}{4}$  % per annum pe sumele de împrumut neachitate. Comisionul de angajament va fi calculat pe o perioadă începând după 3 luni de la semnarea acestui Acord și încheindu-se la data la care se vor debita sumele împrumutate.

4.2. Debitorul va plăti dobânda la Împrumut la o rată de 2,0% p.a. Dobânda se va percepe începând cu datele la care se debitează sumele împrumutate și până la datele la care rambursările sunt creditate în contul KfW specificat în Art. 4.9.

4.3. Debitorul va plăti comisionul de angajament, dobânda și orice dobândă la plățile restante respectând Art. 4.5. semestrial la 30 iunie (pentru primul semestru) și la 30 decembrie pentru semestrul al doilea. Primul comision de angajament va trebui achitat împreună cu plata primei dobânzi.

4.4. Debitorul va rambursa Împrumutul după cum urmează<sup>1</sup>:

<b>Rata (Tranșa)</b>	<b>Data</b>		<b>Suma</b>	
1.	30 Decembrie	2017	75.000,00	EUR
2.	30 Iunie	2018	75.000,00	EUR
3.	30 Decembrie	2018	75.000,00	EUR
4.	30 Iunie	2019	75.000,00	EUR
5.	30 Decembrie	2019	75.000,00	EUR
6.	30 Iunie	2020	75.000,00	EUR
7.	30 Decembrie	2020	75.000,00	EUR
8.	30 Iunie	2021	75.000,00	EUR
9.	30 Decembrie	2021	75.000,00	EUR
10.	30 Iunie	2022	75.000,00	EUR
11.	30 Decembrie	2022	75.000,00	EUR
12.	30 Iunie	2023	75.000,00	EUR
13.	30 Decembrie	2023	75.000,00	EUR

**VERSIUNEA DIN 9 NOIEMBRIE 2007 = 18 IANUARIE 2008**

14.	30 Iunie	2024	75.000,00	EUR
15.	30 Decembrie	2024	75.000,00	EUR
16.	30 Iunie	2025	75.000,00	EUR
17.	30 Decembrie	2025	75.000,00	EUR
18.	30 Iunie	2026	75.000,00	EUR
19.	30 Decembrie	2026	75.000,00	EUR
20.	30 Iunie	2027	75.000,00	EUR
21.	30 Decembrie	2027	75.000,00	EUR
22.	30 Iunie	2028	75.000,00	EUR
23.	30 Decembrie	2028	75.000,00	EUR
24.	30 Iunie	2029	75.000,00	EUR
25.	30 Decembrie	2029	75.000,00	EUR
26.	30 Iunie	2030	75.000,00	EUR
27.	30 Decembrie	2030	75.000,00	EUR
28.	30 Iunie	2031	75.000,00	EUR
29.	30 Decembrie	2031	75.000,00	EUR
30.	30 Iunie	2032	75.000,00	EUR
31.	30 Decembrie	2032	75.000,00	EUR
32.	30 Iunie	2033	75.000,00	EUR
33.	30 Decembrie	2033	75.000,00	EUR
34.	30 Iunie	2034	75.000,00	EUR
35.	30 Decembrie	2034	75.000,00	EUR
36.	30 Iunie	2035	75.000,00	EUR
37.	30 Decembrie	2035	75.000,00	EUR
38.	30 Iunie	2036	75.000,00	EUR
39.	30 Decembrie	2036	75.000,00	EUR
40.	30 Iunie	2037	75.000,00	EUR

<sup>1</sup>Notă: vă rog să luați la cunoștință că: data achitării primei rate pe care trebuie să o realizeze Ministerul Economiei și Finanțelor către KfW depinde de data semnării contractului; de ex. dacă contractul ar fi fost semnat de către toate părțile cel mai târziu în Septembrie 2007, prima rată s-ar fi achitat în 30 Decembrie 2017. De îndată ce data semnării va fi convenită de către Ministerul Economiei și Finanțelor, Municipiul Timișoara și KfW, eşalonarea plăților va fi actualizată pentru versiunea finală în vederea semnării, de ex. începerea și finalizarea rambursării vor avea loc 6 luni mai târziu. Suma și durata rambursării vor rămâne aceleași.

4.5. Dacă vreo rată de rambursare nu este la dispoziția KfW la scadență, KfW poate mări rata dobânzii la plățile restante cu 3% per annum peste dobânda de referință pentru perioada începând cu termenul scadent și până la data la care rambursarea este creditată în contul KfW prevăzut în articolul 4.9. „Dobânda de referință” este rata dobânzii emise de Deutsche Bundesbank ca și dobândă de referință la rata aplicabilă la data scadenței. În cazul plăților restante ale dobânzii KfW ar putea pretinde daune. Aceste daune nu vor depăși suma la care se ajunge dacă se va calcula dobânda la aceste restante în conformitate cu dobânda de referință aplicabilă la data scadență plus 3% per annum.

## **VERSIUNEA DIN 9 NOIEMBRIE 2007 = 18 IANUARIE 2008**

4.6. Comisionul de angajament, dobânda și orice taxe pentru plățile restante conform cu Art. 4.5. se vor calcula pe baza unui an de 360 de zile și unei luni de 30 de zile.

4.7. Sumele împrumutului nerambursate sau cele rambursate prematur se vor credita în proporții egale în comparație cu ratele de rambursare cu excepția cazului în care KfW la propria discreție determină o modalitate diferită de plată într-un caz particular, în special în cazul sumelor mai mici.

4.8. KfW are dreptul de a credita, la propria discreție, diferențele dintre plățile primite față de plățile scadente conform cu acest Acord sau cu alte acorduri de împrumut încheiate între KfW și debitor.

4.9. Debitorul va remite toate plățile în Euro în contul KfW nr. 31. 0843. 4492 la KfW, Frankfurt am Main (BLZ 500 204 00, S.W.I.F.T.: KFWIDEFF), acestea neputând fi remise în alt mod prin cereri reconvenționale.

### **Articolul 5**

#### **Suspendarea achitării sumelor și a rambursării premature**

5.1. Debitorul poate în orice moment:

- a) să anuleze orice sume de împrumut neachitate încă, în virtutea îndeplinirii obligațiilor prevăzute în Art. 8.
- b) să ramburseze împrumutul parțial sau în totalitate înaintea datei scadente.

5.2. KfW nu poate suspenda achitarea sumele de împrumut doar dacă:

- a) Debitorul nu a reușit să-și îndeplinească obligațiile față de KfW referitoare la plata sumelor la data scadentă;
- b) au fost încălcate obligațiile care rezultă din acest Acord sau din acorduri separate care sunt parte a acestui Acord.
- c) Agenția de Executare a Programului este în imposibilitatea de a demonstra că sumele împrumutului și contribuției financiare s-au folosit în scopul stabilit, sau
- d) apare forța majoră care împiedică sau periclitează serios implementarea, executarea sau scopul Programului sau îndeplinirea obligațiilor de plată asumate de către Debitor în baza acestui Acord.

5.3. Dacă a apărut una dintre situațiile prevăzute în Art. 5.2. a), b) sau c) și nu a fost soluționată într-o perioadă stabilită de KfW care va fi, oricum, de minim 30 zile, KfW poate:

- a) în cazurile specificate în Art. 5.2 a) sau 5.2 b) să solicite rambursarea imediată a tuturor sumelor împrumutului sau contribuției financiare restante, precum și plata tuturor dobânzilor acumulate și a altor taxe secundare.
- b) în cazul specificat în Art. 5.2. c) să solicite rambursarea imediată a sumelor împrumutului și/sau contribuției financiare pe care Agenția de Executare a Programului nu poate să le justifice ca fiind folosite în scopurile stipulate.

**VERSIUNEA DIN 9 NOIEMBRIE 2007 = 18 IANUARIE 2008****Articolul 6****Costuri și taxe publice**

6.1. Debitorul va face toate plățile ce trebuie efectuate în conformitate cu acest Acord fără a beneficia de vreo reducere a impozitelor, a altor taxe publice sau costuri și va plăti costurile de transfer și conversie acumulate în legătură cu achitarea Împrumutului și a Contribuției Financiare.

6.2. Debitorul va suporta toate impozitele și alte taxe publice acumulate în afara Republicii Federale Germania în legătură cu încheierea și execuția acestui Acord.

**Articolul 7****Validitatea Acordului și Reprezentarea**

7.1. La timpul potrivit, anterior primei plăți, Debitorul va furniza către KfW o dovadă satisfăcătoare pentru KfW care să demonstreze că Debitorul a îndeplinit toate cerințele legale pentru asumarea validă a tuturor obligațiilor sale, prevăzute în acest Acord.

7.2. Ministrul Economiei și Finanțelor și persoanele desemnate de acesta sau aceasta la KfW și autorizate cu specimen de semnătură autentificat de el sau ea va reprezenta Debitorul în execuția acestui Acord. Primarul municipiului Timișoara și persoanele desemnate de acesta sau aceasta la KfW și autorizate cu specimen de semnătură autentificat de acesta sau aceasta vor reprezenta Agenția de Executare a Programului în execuția Acordului. Puterile de reprezentare nu vor expira decât atunci când revocarea lor expresă de către reprezentanții autorizați în acel moment este primită de către KfW.

7.3. Amendamentele sau addenda la acest Acord și orice notificare sau declarație trimise de către părțile contractante în cadrul acestui Acord se va face în scris. Orice astfel de notificare sau declarație va fi considerată primită odată ce va ajunge la următoarea adresă a părții contractante corespunzătoare sau la o altă adresă a părții contractante corespunzătoare așa cum este menționată celeilalte părți contractante:

Pentru KfW:

KfW  
Postfach 11 11 41  
60046 Frankfurt am Main  
Federal Republic of Germany  
Fax: +49 69 7431-2944

Pentru Debitor:

Ministerul Economiei și Finanțelor  
Str. Apolodor, nr. 17, Sector 5  
București  
România  
Fax: +40 21 312 67 92

**VERSIUNEA DIN 9 NOIEMBRIE 2007 = 18 IANUARIE 2008**

Pentru Agenția de Executare a Programului      Primarul Municipiului Timișoara  
B-dul C.D. Loga Nr. 1  
1900 Timișoara  
România  
Fax: +40 256 490 635

7.4. Amendamentele acestui Acord care afectează doar relația legală dintre KfW și Debitor nu vor necesita aprobarea Agenției de Executare a Programului.

**Articolul 8****Programul**

8.1. Sub-proiectele (măsurile de reabilitare ale monumentelor istorice în cartierele istorice ale Timișoarei așa cum sunt definite în acordul separat) ce vor fi stabilite în cadrul programului vor fi corecte din punct de vedere economic, financiar și tehnic și vor fi considerate ca eligibile pentru promovarea sub criteriile stabilite în acordul separat.

Agencia de Executare a Programului:

- a) va asigura ca sub-debitorii care trebuie să fie eligibili în conformitate cu criteriile stabilite în acordul separat să pregătească și să implementeze sub-proiectele în conformitate cu practicile financiare și ingineresti corecte și în concordanță substanțială cu Conceptul Programului asupra căruia au convenit Agenția de Executare a Programului și KfW.
- b) va asigura ca pregătirea și supravegherea construcțiilor sub-proiectelor să fie atribuită unor ingineri și/sau arhitecți independenți, calificați, și ca implementarea sub-proiectelor să fie atribuită unor firme calificate;
- c) se asigură că contractele de bunuri și servicii ce urmează să fie finanțate din Împrumut și Contribuția Financiară se va atribui pe baza licitației competitive anterioare sau cererii de oferte;
- d) va rambursa sub-împrumuturile și contribuțiile sub-finanțate numai în concordanță cu evoluția sub-proiectelor;
- e) va păstra sau va dispune păstrarea de registre sau dosare care să ateste fără echivoc toate costurile bunurilor și serviciilor cerute pentru Program și pentru sub-proiectele lui și care să identifice clar bunurile și serviciile finanțate din acest Împrumut și Contribuție Financiară;
- f) va da posibilitatea reprezentanților KfW să inspecteze oricând registrele și dosarele, precum și alte documente relevante pentru implementarea Programului, și să viziteze sub-proiectele și orice alte instalații legate de acestea;
- g) va depune la KfW, imediat ce vor fi finalizate, toate auditele și rapoartele reviziilor auditorilor interni sau externi legate de fondurile Programului și orice informație cerută în mod rezonabil de către KfW;

**VERSIUNEA DIN 9 NOIEMBRIE 2007 = 18 IANUARIE 2008**

- h) va furniza către KfW toate informațiile și rapoartele referitoare la Program și la evoluția sa ulterioară pe care KfW le-ar putea cere;
- i) va trimite fără întârziere la KfW orice nelămurire primită de către Debitor de la OECD sau membrii săi sub așa numitul „Acord Untied ODA pentru Transparența Creditelor” în urma acordării contractelor pentru furnizare de bunuri și servicii care vor fi finanțate din Împrumut și va coordona răspunsul la orice astfel de nelămurire cu KfW;

8.2. Agenția de Executare a Programului și KfW vor stabili dinainte detaliile relevante din Articolul 8.1. într-un acord separat.

8.3. Debitorul și Agenția de Executare a Programului:

- a) vor asigura întreaga finanțare a Programului și a sub-proiectelor și, la cerere, vor furniza către KfW dovada care să ateste că costurile care nu au fost plătite din Împrumut și din Contribuția Financiară sunt acoperite și
- b) de comun acord vor informa prompt KfW referitor la orice circumstanțe care pot împiedica sau pune serios în pericol implementarea, executarea sau scopul Programului;

8.4. Debitorul va asista Agenția de Executare a Programului în conformitate cu practicile ingineresti și financiare corecte în implementarea Programului și în derularea obligațiilor Agenției de Executare a Programului prevăzute în acest Acord și, mai ales, va acorda Agenției de Executare a Programului orice aprobare necesară pentru implementarea Programului.

8.5. Pentru transportul bunurilor care vor fi finanțate din Împrumut și din Contribuția Financiară, se vor aplica prevederile Acordului Guvernamental, cunoscute de către Debitor.

**Articolul 9****Diverse prevederi**

9.1. Debitorul și Agenția de Executare a Programului se vor asigura că persoanele însărcinate cu pregătirea și implementarea Programului, cu acordarea contractului de furnizare de bunuri și servicii ce urmează a fi finanțat, și cu solicitarea plății sumelor din împrumut și din contribuția financiară nu solicită, nu își asumă, nu fac, nu acordă, nu promit sau nu obțin promisiunea unor plăți ilegale și alte avantaje legate de aceste sarcini;

9.2. KfW are dreptul să furnizeze Republicii Federale Germania informații în legătură cu încheierea și execuția acestui Acord. Atât KfW, cât și Republica Federală Germania au dreptul să furnizeze informații referitoare la Împrumut, la Contribuția Financiară și Program, inclusiv la acordarea contractelor pentru furnizare de bunuri și servicii ce vor fi finanțate din Împrumut și Contribuția Financiară, organizațiilor internaționale implicate în colectarea de date statistice, în special în legătură cu aspectele serviciului datoriei și/sau colectarea și publicarea datelor legate de acordarea contractelor de furnizare de bunuri și servicii ce vor fi finanțate din Împrumut și Contribuția Financiară. Dreptul anterior menționat de a furniza



**VERSIUNEA DIN 9 NOIEMBRIE 2007 = 18 IANUARIE 2008**

informații organizațiilor internaționale include și dreptul să transmită direct astfel de informații membrilor unor astfel de organizații.

9.3. Dacă oricare prevedere a acestui acord nu este validă, celelalte prevederi nu vor fi afectate de către aceasta. Orice discrepanță care va surveni de acum înainte va fi remediată de către o prevedere în concordanță cu scopul acestui Acord.

9.4. Debitorul și Agenția de Executare a Programului nu vor putea ceda sau transfera, gaja sau ipoteca niciun drept rezultat din acest Acord.

9.5. Toate pretențiile KfW din cadrul acestui Acord expiră la 5 ani după încheierea anului în care astfel de pretenții au fost formulate și în care KfW a devenit conștientă de circumstanțele care au condus la formularea unor astfel de pretenții sau ar fi putut deveni conștientă de acestea fără a da dovadă de gravă neglijență.

9.6. Acordul va fi guvernat de legea Republicii Federale Germania. Locul de îndeplinire va fi Frankfurt am Main.

9.7. Conflictele se vor soluționa în mod exclusiv și final de către un Tribunal de arbitraj. În acest sens, se vor aplica următoarele:

a) Tribunalul de arbitraj se va compune din unul sau trei arbitrii care vor fi numiți și care vor acționa în concordanță cu Regulile de Arbitraj ale Curții Internaționale de Comerț (ICC), aplicabile din când în când.

b) Procedurile de arbitraj vor avea loc în Frankfurt am Main. Procedurile se vor desfășura în limba engleză.

9.8. Acest Acord nu va intra în vigoare până când Acordul Guvernamental pe care se bazează nu a intrat în vigoare.

Realizat în 3 originale în limba engleză.

Frankfurt am Main  
astăzi ... ziua ...,20 ...

București  
astăzi ..... ziua .... ,20...

KfW

Ministerul Economiei și Finanțelor al  
Republicii România

Municipiul Timișoara

